

SCHEDA INFORMATIVA
VACCINO ESAVALENTE

Urdu / اردو

La **difterite** è una grave malattia infettiva causata da una tossina prodotta da un batterio. La malattia produce la formazione di membrane nel naso e nella gola che talvolta possono impedire la respirazione.

In alcuni casi la malattia può provocare gravi danni agli organi interni come cuore, reni e sistema nervoso, paralisi e morte per soffocamento.

La difterite si trasmette per contatto con un malato o portatore o per contatto indiretto con oggetti contaminati (giocattoli, stoviglie, ecc.).

خناق (Diphtheria): یہ ایک مہلک متعدی بیماری ہے جو جرثومے سے پیدا شدہ زہر کے باعث پھیلتی ہے۔ اس بیماری سے ناک اور گلے میں ایک جھلی پیدا ہوتی ہے جو کہ بعض دفعہ سانس لینے میں دشواری کا موجب بنتی ہے۔ بعض مواقع میں یہ بیماری اندرونی اعضاء کو شدید نقصان پہنچا سکتی ہے، مثلاً دل، گردے اور اعصابی نظام، فالج اور دم گھٹنے سے موت کا باعث بن سکتی ہے۔ خناق کی بیماری اس کے کسی مریض سے میل جول یا اس کے جرثوموں کے حامل فرد یا پھر بالواسطہ طور پر آلودہ اشیاء (کھلونے، کراکری وغیرہ) کے ذریعے منتقل ہو جاتی ہے۔

Il tetano è una malattia infettiva non contagiosa dovuta alla tossina prodotta da un batterio molto diffuso nell'ambiente che penetra attraverso ferite, anche piccole, della cute o delle mucose contaminate da terriccio o da oggetti sporchi. Le tossine danneggiano il sistema nervoso causando contrazioni muscolari dolorose e persistenti, l'evoluzione è sempre molto grave e spesso può portare a morte.

تشنج (Tetanus): یہ ایک غیر سرایت پذیر چھوٹی بیماری ہے جو کہ ماحول میں جرثومے سے پیدا شدہ زہر کے باعث پھیلتی ہے اور یہ چھوٹے چھوٹے زخموں، زیر پوست زخم، لعاب یا لعابی جھلیوں سے مٹی کی آلودگی یا آلودہ اشیاء کے ذریعے داخل ہو جاتے ہیں۔ یہ زہریلے جرثومے اعصابی نظام کو بری طرح تباہ کرتے ہیں۔ ان سے مستقل درد کے ساتھ عضلات اور پٹھوں کا سکڑنا، نشوونما کے عمل کا بری طرح متاثر ہونا اور اکثر اوقات موت بھی واقع ہو سکتی ہے۔

La pertosse è una malattia infettiva causata da un batterio. E' caratterizzata da tosse violenta. Nel primo anno di vita è più grave: a questa età, infatti, durante gli accessi di tosse possono presentarsi crisi di apnea (il bambino non respira) molto prolungate e pericolose; può inoltre essere ostacolata la normale alimentazione del bambino. La malattia si associa spesso a complicanze respiratorie (broncopolmoniti, ecc.) e del sistema nervoso centrale (convulsioni, encefaliti, ecc.).

E' molto contagiosa e si trasmette dalle persone infette con le goccioline di saliva.

کالی کھانسی (Whooping cough) : یہ ایک چھوٹی بیماری ہے جو ایک جراثیم سے پیدا ہوتی ہے اور شدید سخت کھانسی اس کی علامت ہے۔ عمر کا پہلا سال بہت دشوار ہوتا ہے۔ درحقیقت کھانسی کی زیادتی اور ضرر کی وجہ سے ایک طویل المعیاد اور خطرناک قسم کا جس دم (بچے کا سانس بند ہونا) کا بحران ہو جاتا ہے۔ مزید برآں بچے کی نارمل غذا کے عمل میں رکاوٹ پیدا کر سکتی ہے۔ یہ بیماری نظام تنفس (مثلاً آئمونیا وغیرہ) اور مرکزی اعصابی نظام (عضلات کا سکڑنا۔ دماغ کی سوزش وغیرہ) میں کافی پیچیدگیوں کا موجب ہو سکتی ہے۔

یہ ایک تند چھوٹی بیماری ہے اور اس کا چھوت متاثرہ مریض سے دوسرے آدمی کو اس کے مٹہ کی رال کے قطروں کے ذریعہ سے سرایت کرتا ہے۔

La poliomyelitis è una grave malattia infettiva e contagiosa, causata da virus che colpiscono il sistema nervoso. L'infezione solitamente non dà sintomi specifici, in alcuni casi però può provocare una paralisi irreversibile degli arti e a volte anche la morte. Il virus si trasmette con le feci che possono contaminare gli alimenti, l'acqua potabile o le mani. La malattia è ancora presente in alcune zone del mondo con scarse condizioni d'igiene e disponibilità di acqua: la vaccinazione sta contribuendo alla sua eradicazione.

پولیو (Polio) : یہ ایک متعدی اور چھوٹی مرض ہے جو ایک وائرس سے پیدا ہوتی ہے جو کہ اعصابی نظام کو متاثر کرتی ہے۔ اس کا انفیکشن عموماً کوئی خاص علامتیں ظاہر نہیں کرتا، مگر بعض مواقع میں یہ اعصاب کی ناقابل ترمیم تخریب اور موت بھی لاحق کر سکتا ہے۔ یہ وائرس فضلے کے ذریعے خوراک، پینے کے پانی یا تھوئیں میں سرایت کر جاتا ہے۔ دنیا کے بعض علاقوں جہاں ناقص حفظانِ صحت اور پانی کی فراہمی ناکافی ہوتی ہے وہاں یہ بیماری ابھی بھی پائی جاتی ہے۔ یہ ویکسین اس وائرس کے قلع قمع کرنے کا باعث ہو رہی ہے۔

L'epatite B è una malattia infettiva contagiosa che colpisce il fegato ed è causata da un virus. L'infezione può decorrere senza disturbi o manifestarsi in forma acuta con debolezza, nausea, vomito e ittero (colorazione giallastra della pelle e degli occhi). Raramente la forma acuta porta a morte, nella maggior parte dei casi guarisce spontaneamente ed il virus viene eliminato. In alcuni casi l'infezione persiste, il soggetto diventa così un portatore cronico del virus, anche senza avere disturbi. In altri casi invece la malattia può evolvere in epatite cronica e complicarsi con cirrosi epatica e cancro del fegato.

Il virus dell'epatite B viene trasmesso dalle persone ammalate o dai portatori cronici attraverso il sangue, anche mediante punture (es. uso di droghe per iniezione) o tagli con oggetti contaminati, oppure attraverso i rapporti sessuali. Il virus può essere anche trasmesso dalla madre al figlio al momento del parto. E' accertato che le persone che vivono con un ammalato sono a rischio di contagio.

ہیپائٹس بی (ورم جگر) : یہ ایک متعدی مرض ہے جو وائرس کے ذریعے جگر کو اپنا نشانہ بناتی ہے۔ عفویت یا چھوت بغیر کسی پریشانی کے سرایت کر جاتا ہے یا پھر تیزی سے کمزوری، متلی، قے اور جلد و آنکھوں کی زردی کو نمایاں کرتی ہے۔ کبھی کبھار شدت کی صورت میں موت بھی لاحق ہو جاتی ہے۔ بیشتر مواقع میں طبعی طور پر خود بخود ٹھیک ہو جاتی ہے اور وائرس ختم ہو جاتا ہے۔ مگر بعض اوقات چھوت قائم رہتا ہے اور مریض بغیر کسی الجھن کے وائرس کا دائمی حامل بن جاتا ہے۔ جبکہ دیگر واقعات کے مطابق یہ بچوں میں زیادہ پایا جاتا ہے۔ یہ مرض دائمی ورم جگر میں ارتقاء پذیر، جگر کی بیماری اور اسے کینسر میں بھی مبتلا کر سکتا ہے۔

ہیپائٹس بی کا وائرس بیمار افراد یا پھر دائمی مریضوں کے خون کے ذریعے دوسروں میں منتقل ہو جاتا ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ انجکشن (مثلاً نشے کے ٹیکہ کا استعمال) یا آلودہ اشیاء سے زخم کا آنا، یا پھر بذریعہ جنسی میل جول (جماع) کے ذریعے بھی منتقل ہوتا ہے۔ یہ وائرس زچگی کے وقت ماں سے نوزائیدہ بچے کو بھی منتقل ہو سکتا ہے۔ یہ دریافت ہوئی ہے کہ جو لوگ کسی مریض کے ساتھ رہتے ہیں وہ بھی اس متعدی مرض کی وبا کے خطرہ میں مبتلا ہیں۔

L'haemophilus influenzae di tipo b è un batterio molto diffuso che si trova nel naso e nella gola ed è responsabile di malattie di varia gravità nei bambini di età inferiore ai cinque anni.

Tra le forme più gravi ci sono la polmonite, l'infiammazione della gola con difficoltà a respirare, la meningite, la sepsi (infezione diffusa di tutto l'organismo). Prima dell'introduzione della vaccinazione l'Haemophilus era la più frequente causa di meningite batterica nei bambini piccoli.

La trasmissione avviene da persona a persona attraverso le goccioline di saliva e le secrezioni delle vie respiratorie.

ہایموفیلس انفلوانزاے کی قسم بی : یہ جراثیم ناک اور گلے میں عام پایا جاتا ہے اور یہ پانچ سال کی کم عمر کے بچوں میں مختلف قسم کی شدید بیماریوں کا باعث بنتا ہے۔ اس کی سنگین صورتوں میں نمونیا۔ گلے کی سوزش سانس میں دقت کے ساتھ۔ گردن توڑ بخار۔ عفونت دم (جسم میں انفیکشن کا پھیلنا) شامل ہے۔ ہایموفیلس کی ویکسین کی دریافت سے پہلے چھوٹے بچوں میں گردن توڑ بخار کے جراثیم زیادہ پائے جاتے تھے۔ یہ جراثیم ایک آدمی سے دوسرے آدمی میں منہ کی رال کے قطروں اور سانس کے اخراج کے ذریعے سرایت کرتے ہیں۔

VACCINO:

Questa vaccinazione fa parte del ciclo di base di 3 dosi, viene utilizzato un vaccino combinato che garantisce un'elevata efficacia protettiva, la somministrazione è per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

Le componenti antipertosse e antihaemophilus del vaccino esavalente non sono obbligatorie ma ciò non deve intaccare la consapevolezza della loro utilità ed efficacia come evidenziato sopra. In caso di rifiuto ad eseguire la vaccinazione è richiesta la compilazione del modulo di dissenso.

ویکسین (Vaccine) :

اس ویکسین کی تین خوراکیں ہوتی ہیں۔ جزواں یعنی ملی جلی ویکسین کا استعمال کیا جاتا ہے جو ایک اعلیٰ اور مؤثر تحفظ کی ضامن ہوتی ہے۔ اس کو ران کے سامنے حصے کے پٹھے میں لگایا جاتا ہے یا عمر کے مطابق مثلثی پٹھوں میں بھی لگایا جاتا ہے۔ چھ بیماریوں میں اینٹی کالی کھانسی اور اینٹی ہائیموفیلس کی ویکسین لگوانا لازمی نہیں ہے مگر اس کے اوپر بیان کئے گئے فوائد اور اس کی مؤثری سے آگاہی میں غفلت نہیں برتنی چاہیے۔ ویکسین کو لگوانے کی انکاری کی صورت میں فارم برائے نام منظوری کو پُر کرنا ہوگا۔

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente
- malattie neurologiche gravi progressive

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

خلاف وضع علامات (Contraindications) :

- ویکسین کی پہلی گئی خوراک یا اس کے ترکیبی اجزاء سے الرجی کا شدید ردِ عمل۔ (زود وحسی)۔
 - شدید اعصابی امراض۔
- شدید بخار یا پھر معمولی مرض مگر جسے ڈاکٹر نے اہم قرار دیا ہو، اس حالت میں ویکسینیشن کو ملتوی کرنا مناسب ہوتا ہے۔

EFFETTI COLLATERALI:

Entro 24 - 48 ore possono verificarsi effetti collaterali nella sede dell'iniezione: dolore, gonfiore, eritema, indurimento, ingrossamento delle linfoghiandole. Possono verificarsi inoltre febbre anche di grado elevato, vomito, diarrea, esantemi, irritabilità, pianto continuo od anomalo (di solito entro 48 - 72 ore).

Nella maggioranza dei casi questi effetti collaterali sono di lieve entità e durata.

Molto raramente possono verificarsi reazioni più gravi a carico del sistema nervoso, dell'apparato gastro-intestinale, della cute e del tessuto sottocutaneo. Tuttavia la frequenza di effetti collaterali gravi è sempre di gran lunga inferiore alle complicità delle malattie da cui i vaccini proteggono.

Solo in casi eccezionali si possono manifestare eventi avversi molto gravi che costituiscono pericolo di vita per il bambino (reazione allergica grave).

In questi casi coloro che hanno subito danni certi da una vaccinazione obbligatoria hanno diritto ad un indennizzo (Legge n° 210/92).

منفی اثرات (Side effects) :

اس ویکسین کے لگانے کے 24 تا 48 گھنٹوں کے اندر ٹیکہ لگائے گئے مقام پر درد۔ سوجن۔ حریتہ الجلد (جلد کی سرخی)۔ گٹھی اور گلینڈ (غدد) کا بڑھنے کا امکان ہو سکتا ہے۔ مزید برآں تیز درجے کا بخار۔ متلی۔ پیچھے۔ جلد پر سرخ دانے۔ خارش اور خلاف معمول آنکھوں سے آنسوؤں کا جاری رہنا (عموماً 48 تا 72 گھنٹوں کے اندر) بھی ظاہر ہو سکتے ہیں۔

اکثر اوقات اس کے منفی اثرات معمولی اور قلیل المیعاہ ہوتے ہیں۔

کبھی کبھار اس کے رد عمل کی اعصابی نظام۔ معدہ اور انتڑیوں کے اعضاء۔ جلد اور اس کے نیچے کے ریشوں پر اثر اندازی ثابت ہو سکتی ہے۔ اگرچہ منفی اثرات کی شدت ہمیشہ بیماریوں جن سے ویکسین محفوظ رکھتی ہے ان میں پیچیدگیاں کافی کم ظاہر ہوتی ہیں۔ صرف غیر معمولی مواقع میں اس کے برعکس بچے کی زندگی میں خطرہ اور بیماری میں شدت ظاہر ہو سکتی ہے۔ (شدید الرجی کا الٹ رد عمل)

اگر کسی کو لازمی ویکسینیشن کی وجہ سے نقصان پہنچا ہو تو وہ (قانون نمبر 210/92) کے تحت تلافی نقصان (تاوان) حاصل کرنے کا حق رکھتا ہے۔